

PRESENTATION DU PROJET

1. Intitulé du projet:

Base de données des traducteurs Algériens

2. Date de démarrage du projet

Juin 2016

3. Composition de l'équipe de recherche :

a. Chef de projet

Nom	Prénom	Spécialité	Grade et fonction	Etablissement
YALAOUI	Ahmed	Traduction	Maître de recherche - A -	Univ. d'Oran 2

b. Membres de l'équipe

Nom	Prénom	Spécialité	Grade et fonction	Etablissement
KOUAKI	Leila	Littérature arabe	Attachée de recherche	Chercheure Permanente URTT
GUENOUN	Ahmed Kamel		doctorant	Présidence de la république
Fardehab	Lamia	dialectologie	Doctorante	Doctorante
BOUKHELF	Faiza	Traduction	maitre-assistante A	doctorante
ALLOULA	Rihab	Traduction	Attachée de recherche	CRASC
ABI -AYAD	Réda	Espagnole	Attaché de recherche	CRASC

c. Collaborateurs

NAIT	ALI Salima	économie	administrateur	CRASC
------	------------	----------	----------------	-------

Durée du projet : 3 ans

4. Résumé de la problématique

Dans la perspective de faire l'état des lieux de la traduction en Algérie depuis 1962-2015, initiée par l'Unité de recherche en traduction et terminologie (URTT), la présente équipe propose de constituer une « base de données des traducteurs algériens ». Cette thématique prend en charge deux préoccupations essentielles :

- Vu que la traduction, en Algérie, s'est bornée quantitativement à 814 ouvrages (de 1978 à 2007), et s'est limitée à des profils bien déterminés et peu nombreux ; cette situation met, donc, en question le transfert des savoirs produits dans d'autres langues vers la langue arabe et la finalité des champs privilégiés. Celle-ci suppose, également, d'identifier ces compétences nationales dans le domaine de la traduction selon leurs disciplines et les langues pratiquées depuis 1962-2016
- Cette « base de données » figure parmi les objectifs statutaires de l'Unité.
 - Elle mettra en valeur les traducteurs algériens, et rendra leurs travaux visibles et, donc, accessibles.

- Elle sera, pour les universitaires s'intéressant au domaine de la traduction, qu'ils soient nationaux ou étrangers, un outil pratique consultable online et en papier. Elle pourrait être actualisée tous les deux ans.

Nous détailleront, ici, quelques caractéristiques mettant en exergue l'importance de ce projet.

Cette recherche considère qu'un traducteur, pour qu'il soit intégré dans la « base de données » sera défini selon le critère de la production en traduction c'est-à-dire d'ouvrages ou d'articles. Ces derniers ne sont pris en compte que s'ils étaient publiés dans des revues consacrées, reconnues comme revues scientifiques.

La traduction en Algérie accuse un immense retard comparativement à ce qui se fait dans les pays arabes. L'Algérie est un pays parmi ceux qui traduisent le moins, puisqu'elle traduit en moyenne de 29 livres par an contre 80 à 100 traductions au Maroc et 60 à 70 en Tunisie. Par rapport à l'Allemagne, premier traducteur dans le monde, l'apport de L'Algérie est incomparable ; et même par rapport à l'Espagne puisqu'elle traduit, à elle seule, plus que tous les vingt-deux pays arabes réunis.

La traduction joue depuis des siècles un rôle central dans le développement des cultures dans le monde entier, dans l'enrichissement des langues, et le développement des sociétés, et ainsi dans la production et la circulation des savoirs et des imaginaires, constituant le lieu où se déroule un dialogue fascinant entre différentes langues et cultures.

« Traduire est avant tout, [pour Lawrence Venuti] une opération qui s'effectue au niveau culturel, les connaissances culturelles du traducteur aussi bien en langue source qu'en langue cible sont plus que nécessaires pour prétendre traduire » décrivait-il le rôle et le processus de la traduction. Cela exige une formation en traduction et traductologie et une maîtrise linguistique de vers la langue de traduction. A ces conditions, se complique la situation linguistique en Algérie par un plurilinguisme.

Enfin, les traducteurs Algériens, parmi lesquels Djilali KHELASS, Abou laid Doudou, Said BOUTADJINE, Mohamed SARI, Inam BIOUD, Abdelhamid BENHADOUGA, BOUDJEDRA Rachid,... restent méconnus qu'ils soient vivants ou décédés. Cette base de données va permettre plus de lisibilité.

5. Répartition des Axes par chercheur

Intitulé axe	Chercheur
Exploitation des données	YALAOUI Ahmed
Enquête (distribution de la fiche de renseignements) aux, universités, laboratoires et instituts de recherche en traduction et supports électroniques	GUENOUN Kamel
-Enquête (distribution de la fiche de renseignements) aux, universités, laboratoires et instituts de recherche en traduction et supports électroniques	Boukhelf Faiza

-Bibliothèque nationale
Maisons d'édition
Maisons d'édition
Bibliothèque nationale

ALLOULA Rihab
KOUAKI Leila
Naït-Ali Salima